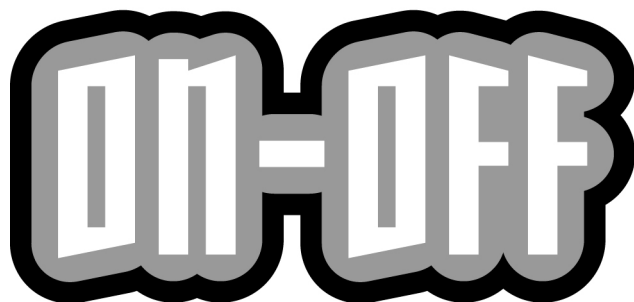




KIT DE SUPERVIVÈNCIA I COMPRENSIÓ MULTILINGÜE

Manual d'ús

Setembre de 2009

Servei de Llengües i Terminologia de la UPC
Servei Lingüístic de la URV

L'acolliment lingüístic dels estudiants d'intercanvi és, d'uns anys ençà, un dels reptes sociolingüístics de les universitats catalanes. Aquestes institucions, amb el suport del Comissionat per a Universitats i Recerca, han elaborat diversos recursos formatius i informatius perquè els universitaris nouvinguts adquireixin en poc temps un coneixement passiu de la llengua catalana i uns nivells bàsics de competències actives, i que així puguin desenvolupar-se en uns mínims usos discents en català.

Aquestes accions formatives, imprescindibles, no sempre poden tractar continguts actitudinals respecte a la diversitat lingüística i a la situació de la llengua catalana. En canvi, s'ha constatat que part de l'alumnat d'intercanvi té, a vegades, una actitud desfavorable a la diversitat lingüística i a la seva preservació com a patrimoni de la humanitat. Aquesta anàlisi ha menat a crear el producte formatiu que presentem, que té com a objectiu ajudar els estudiants de programes de mobilitat a descobrir la facilitat de comprendre el català i les altres llengües romàniques si s'abandonen els prejudicis sobre el seu aprenentatge.

La proposta es basa en la premissa dels mètodes d'aprenentatge d'intercomprensió lingüística, que defensen que aprendre un idioma és més fàcil quan és de la mateixa família lingüística que el nostre o la d'un altre que coneguem bé. És evident que el parlant d'una llengua ja sap moltes coses de les altres llengües de la mateixa família abans de començar-ne l'aprenentatge. En el nostre cas, coneixem molts aspectes de les llengües romàniques malgrat que no les haguem estudiades mai, perquè tenim un conjunt de coneixements previs que ens faciliten, per exemple, un nivell considerable de comprensió textual en aquestes llengües.

En aquest sentit, el programa On-off és un taller que pretén activar el coneixement passiu que poden tenir del català els estudiants universitaris de mobilitat amb coneixement de llengües romàniques i, al mateix temps, fomentar la intercomprensió, la curiositat i el respecte per la diversitat cultural i lingüística, especialment en relació amb la llengua catalana. El taller segueix el mètode d'EuroComRom, que pretén que l'alumne s'habitui a les característiques bàsiques del català per la seva regularitat. Té una durada prevista de deu hores, repartides en cinc sessions de dues hores cadascuna. La primera hora de cada sessió es dedica a continguts lingüístics i la segona hora a continguts actitudinals.

Continguts lingüístics

Per treballar la intercomprensió lingüística, el taller presenta sis textos en català propers a l'experiència de l'estudiantat universitari. Conduïts pel professor, els alumnes aprenen a desxifrar-ne el significat percebent les diferències i semblances entre llengües i coneixent les regularitats. També aprenen a identificar les paraules clau i les parts del text més imprescindibles. Els alumnes disposen d'un resum gramatical i d'un vocabulari on poden ampliar els seus coneixements. El professor disposa d'una sèrie de fitxes amb la informació gramatical més rellevant de cada text.

Continguts actitudinals

Per treballar la interculturalitat i els continguts actitudinals, el taller segueix un itinerari de consciència lingüística creat *ad hoc*. L'itinerari consta de cinc temes a raó d'un per sessió: conèixer-se com a aprenent de llengua, veure la diversitat, comprendre-la, transformar-se i canviar l'entorn. Amb el suport d'un text escrit i l'ajuda del professor, els alumnes reflexionen sobre cadascun d'aquests temes i, a continuació, fan les dinàmiques de grup i els exercicis que hi estan associats.



Materials

On-off està format pels materials següents:

- un dossier per al professor
- fitxes d'informació gramatical per al professor
- un dossier per a l'alumne
- un resum gramatical i un vocabulari per a l'alumne

Altres usos

On-off té, per les seves característiques, una aplicabilitat que va més enllà dels estudiants universitaris de mobilitat. Els diferents textos i fitxes que configuren el material es poden utilitzar o bé conjuntament, de la manera que s'ha descrit, o bé per separat i en un altre ordre, segons els interessos. El temps aproximat que es necessita per treballar un text sencer, donant-ne tots els continguts lingüístics, és d'una hora. Per a la impartició d'un tema de l'itinerari de consciència lingüística fan falta també uns seixanta minuts, si es volen fer tots els exercicis, o una mica menys, si se'n fan només uns quants.